

به نام گل سرخ *In the Name of the Red Rose*

ساخته حمید متبسم بر اساس اشعار محمد رضا شفیعی کدکنی
A work of Hamid Motebassem based on the poems of Shafiee Kadkani

Ensemble DASTAN

Said Farajpoori	Kamancheh
Hossein Behroozinia	Barbat
Hamid Motebassem	Tar
Behnam Samani	Percussion
Pejman Hadadi	Percussion

&

Siddharth Kishna	Sitar
Reza Abaee	Gheizhak
Pouya Saraee	Santour

بخوان به نام گل سرخ و عاشقانه بخوان

اولین باری که این شعر را شنیدم آنقدر سواد خواندن نداشتم که خود نگاهی بر "کوچه باغهای نیشابور" شفیعی کدکنی بیاندازم، لیکن آهنگ کلمات و پیام روشن آن تأثیری ژرف و فراموش نشدنی در روح کودکانه من گذاشت.

آن روزها در خانه ما، شعر و موسیقی جای پر ارزشی داشت. مادرم دارای طبعی لطیف و موسیقایی بود، پدرم تار می نواخت و فروشگاه لوازم و صفحات موسیقی داشت، برادران بزرگتر یکی نوازنده ویلن و دیگری عاشق شعر بود و گاهی شعری از او در مجله فردوسی به چاپ می رسید، ذوق و شوق موسیقی و شعر در خواهر و برادران دیگر هم، همیشه بود و هست. خانه ما برای من اولین مکتب هنر بود.

گوش فرا دادن به موسیقی هنرمندانی چون محجوبی و بنان، آشنائی با شعر بزرگانی چون شفیعی کدکنی، پایه گذار آینده هنری من شد و مرا برای گسترش آموخته هایم به مدارس تخصصی هنر سوق داد و امروز نیز این شوق و جسارت را به من میدهد تا "به نام گل سرخ" را به آهنگی و آوازی دیگر تقدیم شما کنم.

کلام شفیعی کدکنی دلت را گره می زند با آن ور دنیا، مرز نمی شناسد و برای همه انسانهاست، باشد که "به نام گل سرخ" نیز چنین کند.

زهی سعادت که ساز بدستان توانمند "دستان" و دیگر نوازندگان این اثر و خوش صدائی همچو سالار عقیلی در این نغمه هم آواز من اند تا "به نام گل سرخ" را عاشقانه بخوانیم.

حمید متبسم
زمستان 86

Sing in the Name of the Red Rose, and Sing with Love

The first time I heard this poem, I didn't have enough education to take a look at Kuoche baq-ha-ye Neyshabour *The Garden Streets of Neyshabour* by Shafie Kadkani myself, yet the musicality and the transparent message left a deep and unforgettable impression on my soul as a child.

In those days, music and poetry had a special place in our home. My mother had a delicate and musical temperament. My father played the *Tar* and owned a store specializing in musical notes. Of my older brothers, one played the violin and the other loved poetry and would sometimes have his works published in *Ferdosi Magazine*. As for my other sisters and brothers, great enthusiasm and talent for music and poetry was always present and still remains so.

Listening to the music of such artists as Mahjoubi or Banan and becoming familiar with the poetry of great minds like Shafi Kadkani became the foundation of my future artistic life and led me to specialized art schools in order to expand my knowledge. Today, this foundation gives me passion and courage to offer you another rendition of *In the Name of the Red Rose* in song and music.

The words of Shafie Kadkani binds your heart with the other side of the world, does not know borders and belongs to all human beings. May *In the Name of the Red Rose* be the same.

It is pure joy that the music played by the able hands of the *Dastan Ensemble* and other musicians, and the beautiful voice of Salar Aghili join me in this melody so we can sing *In the Name of the Red Rose* with love.

Hamid Motebassem

Winter 2007

Translation to English by **Banafsheh Sayyad**

در این مجموعه می شنوید:

- 1- تصنیف صبح
- 2- آواز و ناز
- 3- رقص آتش
- 4- ترانه دیباچه بخش اول
- 5- تکنوازی سیتار
- 6- پیام باران
- 7- ترانه دیباچه بخش دوم
- 8- در آن کرانه
- 9- ترانه دیباچه بخش سوم
- 10- تصنیف بریط سغدی

ارد انزابی پور ، سمیه حبیبیان
ارد انزابی پور
استودیو بم، تهران زمستان 1386

صدابرداری:
میکس و مسترینگ:
ضبط: